Porównanie tłumaczeń Psalmów 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obwieszczam zarządzenie,JHWH powiedział do mnie:\*Ty jesteś moim Synem,\*\* \*\*\*Ja Cię dziś zrodziłem.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obwieszczam ten dekret JAHWE, Powiedział On do Mnie: Ty jesteś moim Synem, Ja Cię dziś zrodziłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ogłoszę dekret: JAHWE powiedział do mnie: Ty jesteś moim Synem, ja ciebie dziś zrodziłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Opowiem ten dekret: Pan rzekł do mnie: Syn mój jesteś ty, Jam ciebie dziś spłodził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE rzekł do mnie: Tyś jest synem moim, jam ciebie dziś zrodził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ogłoszę postanowienie Pana. Powiedział do mnie: Tyś Synem moim, Ja Ciebie dziś zrodziłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ogłoszę zarządzenie Pana: Rzekł do mnie: Synem moim jesteś, Dziś cię zrodziłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ogłaszam więc postanowienie PANA! Powiedział do Mnie: Ty jesteś Moim Synem, dziś Ciebie zrodziłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ogłoszę postanowienie JAHWE. On rzekł do mnie: „Ty jesteś moim Synem, Ja Ciebie dziś zrodziłem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chcę [wam] oznajmić dekret Jahwe. Jahwe rzekł do mnie: ”Tyś moim synem, Ja dziś zrodziłem ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сповіщаючи господні накази. Господь сказав до мене: Ти є мій син, Я сьогодні тебе породив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ogłaszam ten wyrok: WIEKUISTY do mnie powiedział: Ty jesteś Moim Synem, Ja cię dzisiaj wydałem na świat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powołam się na postanowienie Jehowy; rzekł do mnie: ”Ty jesteś moim synem; ja dzisiaj zostałem twoim ojcem. |

1. 1) G sugeruje: zarządzenie JHWH. Zob. <x>330 45:14</x>. Wersja podana w tekście głównym wynika z akcentu umieszczonego przez masoretów. Bez niego wersja G byłaby równie uprawniona jak wersja hbr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Obietnica panowania nad ziemią oraz synostwo związane są tylko z królestwem Dawidowym (<x>100 7:14</x>; <x>230 89:28</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 7:14</x>; <x>230 89:27-28</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 1:11</x>; <x>510 13:33</x>; <x>650 1:5</x>; <x>650 5:5</x> [↑](#footnote-ref-5)